

PUBLIKATIONSVERZEICHNIS

Prof. Dr. İŞİL ULUÇAM-WEGMANN

Universität Duisburg-Essen
Fakultät für Geisteswissenschaften
Institut für Turkistik

MONOGRAPHIE

Uluçam, A. I. (2007). *Konnexität – Kohäsion – Kohärenz. Eine textlinguistische Analyse schriftlicher Texte türkisch-deutsch Bilingualer*. Essen: Die Blaue Eule.

HERAUSGEBERSCHAFT

Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Forkarth, C.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.) (2022). *Schreibförderung im Fachunterricht der Sekundarstufe I. Interventionsstudien zu Textsorten in den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*. Münster: Waxmann.

Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.) (2019). *Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen. Empirische Befunde aus den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*. Münster: Waxmann.

BEITRÄGE IN REFERIERTEN FACHZEITSCHRIFTEN

Uluçam-Wegmann, I. (2014). Almanca-Türkçe İkidilli ve Almanca Tekdilli Öğrencilerin Kişisel Deneyim Anlatısı Metinlerinde Duygu Dünyasının Sunumu. [Präsentation der Emotionswelten in „narratives of personal experience“ bei deutsch-türkisch bilingualen und deutsch monolingualen Studierenden]. Uçar, A.; Aksan, M.; Aksan, Y. & Kurtoğlu, Ö. (Hrsg.). *Dil ve Edebiyat Dergisi. Journal of Linguistics and Literature*, 11:2, 21–42.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2011). İkidillilerde Okuma Edinci-Çeviri Edinci Etkileşimi. [Auswirkungen der Lesekompetenz auf die Übersetzungskompetenz bei Bilingualen]. *Dil Dergisi. Journal of Language*. 152. sayı. (Nisan-Mayıs-Haziran 2011). Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 7–30.

Uluçam, A. I. (2007). İkidilli Öğrencilerin Yazılı Metin Üretimindeki Sorunları. [Probleme bilingualer Studierender bei der schriftlichen Textproduktion]. *Dil Dergisi DTÖ Özel Sayısı*. 135. sayı, Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 28–44.

BEITRÄGE IN REFERIERTEN SAMMELBÄNDEN

Akın, S. & Uluçam-Wegmann, I. (2022). Koordinierte Förderung textsortenbasierter Schreibfähigkeiten deutsch-türkisch mehrsprachiger Schülerinnen und Schüler in der Sekundarstufe I: Eine Interventionsstudie im Türkischunterricht. In Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Forkarth, C.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.). *Schreibförderung im Fachunterricht der Sekundarstufe I. Interventionsstudien zu Textsorten in den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*, 161 – 223. Münster: Waxmann.

Bernhardt, M.; Gürsoy, E.; Roll, H. & Uluçam-Wegmann, I. (2022). Textsortenbasiertes Schreiben im Fachunterricht und Ansätze für eine koordinierte Förderung mehrsprachiger Literalität. Theoretischer Rahmen und Ausgangsannahmen. In Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Forkarth, C.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.). *Schreibförderung im Fachunterricht der Sekundarstufe I. Interventionsstudien zu Textsorten in den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*, 27 – 52. Münster: Waxmann.

Uluçam-Wegmann, I. (2022). Çok Dilli Ortamlarda Translanguaging Yaklaşımı Temelli Köken Dili Türkçe Dersi [Translanguaging-Ansatz basierter Herkunftssprachenunterricht Türkisch in mehrsprachigen Kontexten]. İşyeri, K. & Çetin, B. (Hrsg.). *Türkçe Öğretiminde Kuramsal ve Uygulamalı Çalışmalar. [Theoretische und angewandte Studien bei der Vermittlung der türkischen Sprache]*, 127– 140. Ankara: Türk Dil Kurumu.

Uluçam-Wegmann, I. (2021). Almanya Kuzey Ren Vestfalya ve Hessen Eyaletlerinde Türkçe Ana Dili Öğretimi [Türkischunterricht in den Bundesländern Nordrhein Westfalen und Hessen]. Süverdem, B. (Hrsg.). *Yurtdışında Türkçe Ana Dili Öğretimi*, 215 – 258. Ankara: GAV Perspektif Yayınları.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2020). Duygusal Etki Kodlamalarının ve Güçlendiricilerinin Metin Yapısındaki Sunumları. [Präsentation der Affektmarkierungen und Intensifikatoren auf der Textstruktur]. Uzun, G. L.; Bozkurt, B. Ü.; Arıca-Akkök, E. & Dağ-Tarcan, Ö. (Hrsg.). *Türkçenin Eğitimi ve Öğretiminde Kuramsal ve Uygulamalı Çalışmalar. [Theoretische und angewandte Studien zur Vermittlung der türkischen Sprache]*, 529 – 556. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.

Uluçam-Wegmann, I.; Akın, S.; Akkuş, N.; Enzenbach, C.; Gürsoy, E.; Haller, P.; Kaulvers, J.; Roll, H. & Steck, C. (2019). Schreiben und Mehrschrittlichkeit – eine Analyse schriftsprachlicher Fähigkeiten im Deutschen und Türkischen in der Sekundarstufe I und Ansätze für eine koordinierte Förderung mehrsprachiger Literalität. In Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.). *Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen Empirische Befunde aus den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*, 51-127. Münster: Waxmann.

Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (2019). Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen – Ausgangsannahmen, Forschungsdesign und fächerübergreifende Befunde. In Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.;

Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S. & Uluçam-Wegmann, I. (Hrsg.). *Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen Empirische Befunde aus den Fächern Geschichte, Physik, Technik, Politik, Deutsch und Türkisch*, 51-127. Münster: Waxmann.

Uluçam-Wegmann, I. (2018). Birinci ve İkinci Dilde Metin Türüne Özgü Yazma: Benzerlikler, Farklılıklar ve Etkileşimler. [Textsortenspezifisches Schreiben in der Erst- und Zweitsprache: Ähnlichkeiten, Unterschiede und wechselseitige Auswirkungen]. Uzun, N. & Bozkurt, Ü. B. (Hrsg.). *Türkçenin Eğitimi ve Öğretiminde Kuramsal ve Uygulamalı Çalışmalar. [Theoretische und angewandte Studien zur Vermittlung der türkischen Sprache]*. Istanbul: Okan Üniversitesi Yayınevi, 37–75.

Uluçam-Wegmann, I. (2017). Federal Almanya’da Türkçe Derslerinin Geçmişi, Yapısı, Alan Dersleriyle Etkileşimi ve Öğrenci Profili. [Geschichte, Struktur und Schülerprofil des Herkunftssprachenunterrichts Türkisch in der Bundesrepublik Deutschland und Möglichkeiten der Kooperation des Herkunftssprachenunterrichts mit dem Fachunterricht]. Ülper, H. (Hrsg.). *Türkçe Öğretimi Güncel Araştırmaları. [Aktuelle Studien zur Vermittlung des Türkischen]*. Ankara: Pegem Akademi, 1–19.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2016). Orta Öğretim Alan Dersleri Fizik, Teknik, Tarih ve Politikada Almanca-Türkçe İkidilli Öğrencilerin Metinleştirme Edincinin Geliştirilmesi ve Kökendili Türkçe Derslerinde Yapılan Uygulamaların Bu Gelişime Katkısı. [Entwicklung der Textkompetenz der türkisch-deutsch Bilingualen im Rahmen des herkunftssprachlichen Unterrichts Türkisch und ihr Einfluss auf die Textkompetenz im Fachunterricht]. Dilidüzgün, S. (Hrsg.). *Kuram ve Uygulama Bağlamında Türkçe Öğretimi. [Die Vermittlung des Türkischen im Kontext von theoretischen und angewandten Studien]*. İstanbul: Anı Yayıncılık, 495–510.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2014). Batı Avrupa’da Göçmen Türk Çocuk ve Gençlerinin Dil Edinimleri ve Edinçlerine İlişkin Durumları, Eğitim Kurumlarındaki Konumları - Almanya Örneği. [Spracherwerbsprozesse und Sprachkompetenzen der türkeistämmigen Kinder und Jugendlichen und ihre Stellung in Bildungsinstitutionen in Westeuropa – Beispiel Deutschland]. İşyeri, K.; Çetinkaya, G.; Çelik, T.; Demirgüneş, S.; Daşöz, T. & Gençer, Y. (Hrsg.). *Türkçe Öğretiminde Kuramsal ve Uygulamalı Çalışmalar. [Theoretische und angewandte Studien bei der Vermittlung der türkischen Sprache]*. Ankara: Pegem Akademi, 175–191.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2012). İkidilli Ortamda Özdüzenlemeli Strateji Gelişimi Yaklaşımını Temel Alan Çeviri ve Çeviri Eleştirisi Çalışması. [Übersetzung und Übersetzungskritik basierend auf dem „self-regulated strategy development“-Ansatz]. Aksan, M. & Aksan Y. (Hrsg.). *Türkçenin Öğretiminde Güncel Çalışmalar. Contemporary Issues in Turkish Language Teaching*. Ankara: Şafak Matbaası, 161–170.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2012). Öğrenci Metinlerinde Masal Söyleminin Görünümleri ve Duygu Dünyası. [Märchendiskurs und Emotionswelten in den Texten von Studierenden]. Yılmaz, E.; Gedizli, M.; Özcan, E. & Koçmar, Y. (Hrsg.). *Türkçenin Eğitimi-Öğretimi Üzerine Çalışmalar. Studies in Turkish Language Teaching*. Ankara: Pegem Akademi, 139-150.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2011). Textlinguistisch orientierte Übersetzungsarbeit mit bilingualen Studierenden. Uzun, G. L. & Bozkurt, Ü. (Hrsg.). *Theoretical and Applied*

Researches on Turkish Language Teaching. Türkçenin Eğitimi-Öğretiminde Kuramsal ve Uygulamalı Araştırmalar. Essen: Die Blaue Eule, 37–54.

BEITRÄGE IN REFERIERTEN KONGRESSBÄNDEN

Uluçam-Wegmann, A. I. (2010). İkidillilerin Dil ve Metin Edinçlerinin Çeviri Edimlerine Katkısı. [Der Einfluss der Sprach- und Textkompetenz bilingualer Studierender auf ihre Übersetzungskompetenz]. Sağın-Şimşek, Ç. & Hatipoğlu, Ç. (Hrsg.). *24. Ulusal Dilbilim Kurultayı Bildiri Kitabı. Proceedings of the 24th National Linguistics Conference.* Ankara: ODTÜ Eğitim Fakültesi Yayını, 301–313.

Uluçam-Wegmann, A. I. (2008). Avrupa'da Yaşayan Türkiye Kökenli İkidilli Çocuk ve Gençlerle Yapılacak Türkçe Anadili Derslerine Yönelik Birtakım Öneriler. [Anregungen für den muttersprachlichen Unterricht im Türkischen für bilinguale Kinder und Jugendliche in Europa]. Aydoğan, İ. & Yaylacı, F. (Hrsg.). *1. Uluslararası Eğitim ve Kültür Bağlamında Avrupalı Türkler Kongresi Bildiri Kitabı. Proceedings of the 1st International Congress of European Turks in the Context of Education and Culture. Vol. I.* Kayseri: Erciyes Üniversitesi Yayınları, 331–344.

ANDERE BEITRÄGE

Roll, H.; Bernhardt, M.; Enzenbach, C.; Fischer, H. E.; Gürsoy, E.; Krabbe, H.; Lang, M.; Manzel, S., Steck, C. & Uluçam-Wegmann, I. (2020). Eine interdisziplinäre Studie zum fachintegrierten sprachlichen Lernen. Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen. *Essener Unikate 55. Berichte aus Forschung und Lehre.* S. 73–82.

Uluçam-Wegmann, I.; Roll, H. & Gürsoy, E. (2016). Türkisch an der Ruhr. Zur Dynamik des deutsch-türkischen Sprachgebrauchs bei mehrsprachigen Schüler*innen im Ruhrgebiet. *Essener Unikate 49. Berichte aus Forschung und Lehre.* (Heft 2). S. 78–85.

Uluçam-Wegmann, I. (2015). *Çokdilli ve Çokkültürlü Ortamlarda Türkçenin Öğretimi. [Vermittlung des Türkischen in mehrsprachigen und multikulturellen Kontexten].* Politeknik. Ausgabe 7, S. 16. http://politeknik.de/wp-content/uploads/2018/11/PoTe_07.pdf

LEHR- UND LERNMATERIALIEN

Akın, S.; Akkuş, N. & Uluçam-Wegmann, I. (2023). *Materialien zum textsortenbasierten Schreiben im Türkischunterricht. In: Unterrichtsmaterialien für Lehrer:innen zum textsortenbasierten Schreiben.* Online unter: https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00074311.

PRESSE

2017 „Politische Krise zwischen der Türkei und Deutschland und Türkischunterricht in Deutschland“ in diversen Zeitungen

Siyasi Kriz Türkçe Derslerini Vurdu.

<https://www.dw.com/tr/siyasi-kriz-turkce-derslerini-vurdu/a-41033056>

Almanya-Türkiye Siyasi Krizi Türkçe Derslerini Vurdu.

<https://tr.sputniknews.com/avrupa/201710201030683343-almanya-turkiye-turkce-ders/>

Gerilimin faturasını çocuklara çıkarmayın.

<http://www.hurriyet.com.tr/dunya/gerilimin-faturasini-cocuklara-cikarmayin-40616853>

Almanya-Türkiye Siyasi Krizi Türkçe Derslerini Vurdu.

<http://t24.com.tr/haber/almanya-turkiye-siyasi-krizi-turkce-derslerini-vurdu,469741>

2011 *Duisburg-Essen Üniversitesi Türkistik Enstitüsü Dilbilim Kürsüsü Başkanlığı'na seçilen Dr. phil. Işıl Uluçam-Wegmann ile yeni görevi üzerine bir söyleşi. (Interview mit Dr. phil. Işıl Uluçam-Wegmann über ihre leitende Funktion im Bereich Linguistik im Institut für Turkistik an der Universität Duisburg-Essen). PoliTeknik. Ausgabe 1, 2–3. <http://politeknik.de/duisburg-essen-ueniversitesi-tuerkistik-enstituesue-dilbilim-kuersuesue-baskanligina-secilen-dr-phil-isil-ulucam-wegmann-ile-yeni-goerevi-uezerine-bir-soeylesi/>*